



Mi credencial Certified Pro de ProZ.com

Tres veces ganador de concursos de traducción organizados por ProZ.com, traductor con certificación Certified Pro de ProZ.com, 30 años de experiencia en traducción, poseedor del grado académico de Doctor

Billy Brown

correo electrónico: abc70995@hibox.hinet.net

Resumen de competencias:

- Maestría en Gestión de Proyectos de Localización y Traducción
- Tres veces el primer puesto y dos veces el tercer puesto en recientes concursos de traducción organizados por ProZ.com
- 30 años de experiencia en traducción
- Poseedor del grado académico de Doctor

Formación académica:

2000-2002 Maestría en Gestión de Proyectos de Localización y Traducción,
Instituto de Estudios Internacionales de Monterrey
California, Estados Unidos

1983-1989 Doctorado en Física Experimental, Universidad de Columbia, Nueva
York Nueva York

Experiencia en traducción:

Subtitulado
Informática (hardware/software)
Tecnología/Ingeniería,
Ciencias Sociales,
Negocios/Finanzas,
Arte/Literatura, Medicina,
Marketing,

Derecho/Patentes,
Ciencia
Videojuegos

Lengua materna:
Chino

Experiencia:
**1983 - a la
actualidad**

Traductor independiente: chino a inglés

Materiales traducidos:

- Subtitulado de videos de Netflix, **Netflix**, 400 horas
- Proyecto de creación de Google Test ZHCN>EN-US, **Google**, 450 mil caracteres
- Sistema de Interconexión de Computadoras, **Microsoft**, 163 mil palabras
- Publicidad de dispositivos de audio y video de Bang & Olufsen, **Bang & Olufsen**, 246 mil palabras
- Aplicación del prototipado en el desarrollo de sistemas, **Dell**, 208 mil palabras
- Videojuegos: World of Warcraft, Soul Guardians 2, Oregon Trail, Mega Man 2, The Last of Us y Final Fantasy, 2 millones de caracteres
- Traducción de AD Civil 3D, **Welocalize**, 315 mil palabras
- Conectores coaxiales LCD de última generación, **HP**, 147 mil palabras
- Aprendizaje cooperativo de dispositivos virtuales 3D, **D-Link Systems, Inc.**, 105 mil palabras
- Sistema de clasificación y detección de defectos en obleas en base a
- sistemas de visión, **Taiwan Semiconductor Manufacturing**
- **Company Limited**, 316 mil palabras
- Manual de mantenimiento de Sistema de Haz de Electrones, **HTC Corp**, 400 mil palabras
- Servicios legales (retainer), **Ministerio de Justicia, República de China**, 205 mil palabras

- Ley de Sociedades Internacionales de 1994 (ley N°4 de 1994) Acta Constitutiva de Caletron limited, **Caletron limited**, 124 mil palabras
- Desarrollo de escala de fatiga, **Hospital de la Universidad Nacional de Taiwán**, 108 mil palabras

1979-1982

Traductor interno

Materiales traducidos:

- Sanciones penales, **Ministerio del Interior, República de China**, 126 mil palabras
- Equilibrador computarizado de neumáticos para motocicleta, **Kwang Yang Motor Co., Ltd.**, 185 mil palabras
- Costos indirectos relacionados con el acceso a servicios oftalmológicos como barrera al uso de los servicios en Etiopía, **Taipei Veterans General Hospital**, 97 mil palabras

Otras experiencias relevantes:

- Primer lugar en el 17^{mo} Concurso de Traducción: "The Sounds of Silence" (<https://www.proz.com/translation-contests/entry/24046>)
- Primer lugar en el 11^{mo} Concurso de Traducción, inglés a chino (<http://www.proz.com/translation-contests/entry/14003>)
- Primer lugar en el Concurso de Traducción (<http://www.proz.com/translation-contests/entry/14882>)
- Tercer lugar en el primer Concurso Anual de Traducción, inglés a chino (http://www.proz.com/?sp=contests&sp_mode=past_contests&sp_sub_mode=view_language&ctlid=1133&from_url=past_contests) y el 9^{no} Concurso de Traducción (http://www.proz.com/?sp=contests&sp_mode=future_contests&sp_sub_mode=view_language&contest_id=22&ctlid=1375) organizados por ProZ.com (<http://www.proz.com>)

Software:

SDLX Studio 2019, Passolo 2009, Window XP, Adobe Reader 9, FrameMaker, InDesign e Illustrator